

УДК 811.112.2'367(075.8)

СОЧЕТАЕМОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРИСОЕДИНЕННОГО ЭЛЕМЕНТА
В НЕМЕЦКОМ РАЗДЕЛЕННОМ ВОПРОСЕ

Н.В. УГРИНОВИЧ

(Минский государственный лингвистический университет)

natalia_bordak@mail.ru

В фокусе внимания данной статьи находится анализ присоединенных элементов немецкого разделенного вопроса, благодаря которым реализуется коммуникативная функция запроса информации. Выявлены типы невопросительных частей данного структурного вопросительного типа, установлены семантико-прагматические свойства различных присоединенных элементов. В результате анализа ответов респондентов-носителей языка были определены возможные сочетания выявленных присоединенных элементов с различными невопросительными частями.

Ключевые слова: разделенный вопрос, присоединенный элемент, семантика, прагматика, невопросительная часть разделенного вопроса.

Введение. Актуальную проблематику современных лингвистических исследований составляет изучение функциональной и коммуникативной сторон языковых явлений. Исследование вопросительного предложения представляет особый интерес, так как оно является одной из сложных языковых единиц, обладающей большим прагматическим и коммуникативным потенциалом.

Вопрос может быть облечен в различные синтаксические конструкции. Семантические, прагматические, коммуникативные характеристики различных разновидностей вопроса на материале разных языков изучены достаточно подробно. Однако такая сложная, активно используемая в диалогической речи, языковая структура как *разделенный вопрос*, объект данной работы, рассматривалась лишь с позиции структурного синтаксиса. В лингвистической литературе в отношении данной языковой единицы не существует терминологического единства. Данную вопросительную структуру называют по-разному: сегментированным вопросом [1], расчлененным вопросом [2; 3], вопрос с концовкой (tag-question) [4]. В немецких источниках данные конструкции номинируются с семантической точки зрения или как *Bestätigungsfragen* 'вопросы-утверждения', или как *Vergewisserungsfragen* 'вопросы-подтверждения' [5, S. 904–905].

Мы используем термин «разделенный», поскольку синтаксически и структурно данный вопрос в немецком языке разделен на две *автономные* части – невопросительную и конечную вопросительную. Последняя выражена морфологически независимым присоединенным вопросительным элементом, благодаря которому данные конструкции становятся *единым* вопросительным высказыванием, имеющим целью запрос информации: *Sie kennen ihn, oder?* 'Вы его знаете, или?'. В таких вопросах утверждение явно преобладает над вопросительностью. Постпозиция конечных элементов, поддерживаемая восходящим тоном, способствует вовлечению собеседника в коммуникативный процесс, реализуя одновременно апеллятивную функцию и регулируя смену коммуникативной роли, поэтому конечные элементы И.П. Сусов называет также «метакоммуникативными» [6, с. 10], апеллятивными. За адресатом сохраняется право на собственное мнение, которое запрашивается адресантом с помощью вопросительной мелодии [7, с. 23]. Присоединенные элементы побуждают адресата к реакции, что способствует вовлечению его знаний о ситуации в оценку называемого события и производит совершенно иной прагматический эффект, чем сообщение, ср.:

Das ist großartig, nicht? 'это великолепно, нет?'

И: *Das ist großartig.* 'это великолепно'.

При этом необходимо подчеркнуть функциональную ограниченность данных вопросительных форм неофициальным дискурсом [8].

Разделенный вопрос в немецком языке обслуживает в соответствии с иллокутивным замыслом говорящего и условиями речевого общения разнообразные коммуникативные ситуации. Однако отсутствие критериев различия при употреблении той или иной лексемы в качестве присоединенного элемента делает актуальным обращение к анализу сочетаемостных характеристик вопросительных элементов с невопросительной частью в немецких разделенных вопросах. Исследование состояло из двух этапов. На первом этапе анализировались разделенные вопросительные единицы, отобранные из диалогов немецкоязычной художественной литературы. На основании полученных данных на втором этапе проводился опрос респондентов для выявления корреляций присоединяемой лексемы и невопросительной части.

Основная часть. На предварительном этапе исследования из диалогов произведений художественной литературы на немецком языке методом сплошной выборки были отобраны диалогические единства, содержащие разделенные вопросы. Их объем составил 729 высказываний. Анализ материала показал, что в качестве присоединенных элементов могут выступать 11 различных лексических единиц (*ja* 'да', *nicht* 'не', *nicht wahr* 'не правда ли', *oder* 'или', *oder nicht* 'или нет', *also* 'итак', *wie* 'как', *was* 'что', *he* 'эй', *klar* 'ясно', *verstanden* 'понятно'), относящихся к разным частям речи. При этом частотность отдельных вопросительных элементов в эмпирическом материале оказалась различной (таблица 1).

Таблица 1. – Относительная частотность употребления присоединенных элементов в эмпирическом материале

<i>was</i> 'что'	<i>nicht war</i> 'не так ли'	<i>ja</i> 'да'	<i>oder nicht</i> 'или нет'	<i>nicht</i> 'нет'	<i>wie</i> 'как'	<i>oder</i> 'или'	<i>verstanden</i> 'понятно'	<i>hej</i> 'эй'	<i>also</i> 'итак'	<i>klar</i> 'ясно'
31%	27%	1%	9%	6%	6%	5%	2%	1%	1%	1%

Максимально отмечены два вопросительных элемента *was* 'что' и *nicht wahr* 'не правда ли', которые продемонстрировали практически равное количество в выборке и составили вместе 2/3 всего корпуса материала.

Несмотря на то, что все выявленные конечные вопросительные элементы в своей основной функции – апеллятивности – синонимичны, наличие в немецком языке столь разных лексем в данной роли позволяет предположить, что они обладают определенными семантико-прагматическими отличиями, что обуславливает в различных ситуациях выбор говорящим той или иной лексемы. Анализ материала выявил, что в зависимости от семантико-прагматических характеристик конечных элементов их можно объединить в три группы:

1) элементы, подчеркивающие ожидание согласия с высказанным предположением: частицы *ja* 'да', *nicht* 'не', междометия *nicht wahr* 'не правда ли', союз *oder* 'или', сочетание *oder nicht* 'или нет', частица *also* 'итак', например: *Du hilfst mir, ja?* 'ты поможешь мне, да?';

2) элементы, усиливающие настоятельность говорящего в получении ответной реакции: вопросительное местоимение *was* 'что', вопросительное наречие *wie* 'как', междометия *he* 'эй', например: *Herrlich ist es hier, wie?* 'прекрасно здесь, как?';

3) элементы, используемые говорящим с целью проверки коммуникативной успешности: наречия *klar* 'ясно', причастие *verstanden* 'понятно', например: *Die Antworten sind nicht so gut, verstanden?* 'ответы не такие хорошие, понятно?'.

Исследователи отмечают, что разделенный вопрос представляет собой контаминацию двух коммуникативных типов – сообщения и вопроса – с двойной иллокутивной силой: информативной и побудительной, каждая из которых содержится в «своей» части вопроса [7, с. 23]. Эмпирический материал, однако, показал, что в данном структурном типе вопроса могут соединяться также побуждение и вопрос: *Lass das, klar?* 'Оставь это, ясно?'. В таком случае наблюдается только побудительная иллокуция, а побуждение в вопросительной форме становится менее категоричным. Однако такие структуры представлены нечасто, в 7% выборки.

Анализ материала позволил выделить следующие типы невопросительной части разделенного вопроса:

- утверждение с прямым порядком слов без модальных маркеров (*du hast es gemacht* 'ты это сделал');
- утверждение с прямым порядком слов, где пропозиция подвергается оценке (*das ist großartig* 'это великолепно'; *man hat es gut gemacht* 'это сделано хорошо');
- утверждение с инвертированным порядком слов с эмфатическим выделением определенного элемента (*müde bist du* 'уставший ты');
- утверждение с модальными маркерами (*du hast sicher Bärenhunger* 'ты точно зверски голоден');
- побуждение (*lass uns in Ruhe* 'оставь нас в покое').

На основании полученных данных на следующем этапе исследования было проведено анкетирование с целью определения возможных сочетаемостей конечных элементов с различными типами невопросительных частей. В анкетировании приняли участие 14 носителей немецкого языка в возрасте от 21 до 27 лет, получающие высшее лингвистическое образование в университете г. Билефельд, ФРГ. Информанты должны были в письменном виде соотнести выявленные на предварительном этапе отдельные конечные присоединенные элементы с разными изолированными вариантами первой части.

Анализ показал, что сочетаемостные возможности присоединенных элементов различны. При этом ни один конечный элемент не показал стопроцентную комбинаторику с установленными типами невопросительных частей (таблица 2).

Таблица 2. – Результаты соотнесения информантами вопросительных элементов с изолированными невопросительными частями

Невопросительная часть	Вопросительный элемент коррелирует с невопросительной частью, %										
	<i>nicht wahr</i>	<i>oder</i>	<i>oder nicht</i>	<i>was</i>	<i>nicht</i>	<i>ja</i>	<i>wie</i>	<i>he</i>	<i>also</i>	<i>klar</i>	<i>Verstanden</i>
<i>Du hast es gemacht</i>	93	93	93	71	50	36	36	36	14	7	0
<i>Das ist großartig</i>	86	93	93	64	57	7	14	21	0	21	21
<i>Man hat es gut gemacht</i>	86	79	86	64	43	14	7	21	7	14	14
<i>Müde bist du</i>	93	79	79	57	57	43	0	29	29	0	7
<i>Du hast sicher Bärenhunger</i>	86	100	93	64	57	7	21	36	7	0	0
<i>Lass uns in Ruhe</i>	0	0	0	7	0	71	7	0	7	71	64
среднее значение (<i>m</i>)	74	74	74	54,5	44	29,7	14,2	23,8	10,7	18,8	17,7
ранг сочетаемости	I			II	III		IV				
коэффициент отклонения в показаниях респондентов ($\kappa\tilde{v}$)	3,83	9,39	6,26	23,7	6,3	25,3	12,1	7,5	11	29	25,2

Среднее значение корреляций (*m*) рассчитано для каждого вопросительного элемента с использованием формулы $m = (a_1 + a_2 + \dots + a_n) / n$, где *a* – относительный показатель ответов респондентов (в %), а *n* – число невопросительных частей в опросном бланке. При обработке анкет была рассчитана также степень отклонения эмпирической корреляции от 1,0 (полной корреляции), или стандартный разброс показаний информантов вокруг средней арифметической, как мера ошибки предполагаемой корреляции одной переменной с известными значениями другой [9]. Коэффициент $\kappa\tilde{v}$, определялся по формуле

$$\kappa\tilde{v} = \sqrt{\sum \frac{(x_1 - x_{cp.})^2}{n-1}},$$

где x_1 – суммарное количество вопросительного элемента в анкете;

$x_{cp.}$ – среднее значение относительного показателя ответов респондентов.

Полученные данные о сочетаемости невопросительной части и присоединенного элемента позволили выделить четыре уровня сочетаемости и ранжировать присоединенные элементы на группы:

1) с высоким уровнем сочетаемости, где информанты фиксируют сочетания наиболее последовательно (выше 70%);

2) со средним уровнем сочетаемости, где средняя корреляция составила 50–70%;

3) со средненизким уровнем сочетаемости со средней корреляцией от 30 до 50%;

4) с низким уровнем сочетаемости, где средняя корреляция оказалась ниже 30%.

Так, в первую группу с широкими сочетаемостными возможностями входят междометие *nicht wahr* ‘не правда ли’, союз *oder* ‘или’, соединение союза и отрицательной частицы *oder nicht* ‘или нет’. Информанты отмечают, что данные языковые единицы соединяются со всеми предложенными первыми частями, кроме побудительной, при этом относительный разброс данных оказался незначительным, составив $\kappa\tilde{v} \approx 7\%$. Невозможность сочетания с побуждением (**Lass uns in Ruhe, oder?* ‘*Оставь нас в покое, или?’) обусловлена семантикой данных единиц, которые в качестве конечных элементов выражают предположение или сомнение. Междометие *nicht wahr* ‘не правда ли’ не имеет стилистической окраски, благодаря своей эпистемической семантике оно призывает собеседника только подтвердить сказанное в вопросе: «я предполагаю, что это так, подтверди это». Союзное слово *oder* ‘или’, а также его соединение с отрицательной частицей *oder nicht* ‘или нет’ указывают на сомнение говорящего и побуждают слушателя самому сформулировать альтернативу, т.е. предоставляют адресату коммуникативную свободу.

Ко второй группе, характеризующейся меньшими сочетаемостными возможностями, относится вопросительное местоимение *was* ‘что’, средний показатель сочетаемости которого составил 54,5%.

В отличие от первой группы элемент *was* соединяется с любой невопросительной частью, однако разброс показаний информантов оказывается выше ($\kappa\tilde{v} \approx 24\%$), что говорит о неуверенности информантов при определении корреляций данного элемента. С помощью вопросительного элемента *was* говорящий запрашивает мнение адресата о препозиции невопросительной части в целом («ну что?/что скажешь по этому поводу?»), а не подтверждение своего предположения. Опрос информантов выявил также, что вопросы с конечным элементом *was* звучат как менее дружелюбные. Они используются в речи, когда между речевыми партнёрами существуют либо оппозиционные отношения, либо отношения подчинения. Очевидно, именно поэтому данный элемент комбинируется с утверждениями различного вербального наполнения на $\approx 25\%$ реже, чем элементы первой группы.

Третья ранговая группа представлена частицами *ja* ‘да’ и *nicht* ‘не’. Средние показатели их сочетаемости составили 30% и 44% соответственно, при этом коэффициент отклонения оказался достаточно высоким $\kappa\tilde{v} = 25,3\%$.

Частица *nicht* ‘не’, как показал анализ, соединяется со всеми предложенными первыми частями, кроме побудительной, демонстрируя такие же сочетаемостные свойства, как и единицы первой группы (**Lass uns in Ruhe, nicht?* ‘*Оставь нас в покое, нет?’). Она маркирует ожидание положительного ответа от адресата, иными словами, его согласия.

Частица *ja* ‘да’ сочетается с любой первой частью, но с достаточно разнящимися относительными показателями (от 7% до 71%). Данная лексема тяготеет к комбинации с невопросительной частью-побуждением, что отмечено информантами в 71% ответов: *Lass uns in Ruhe, ja?* ‘оставь нас в покое, да?’. С невопросительными частями, содержащими оценку или модальный маркер со значением уверенного предположения, частица *ja* в качестве вопросительного элемента фиксируется респондентами редко (7%): *Du hast sicher Bärenhunger, ja?* ‘я уверен, ты точно, да?’. Следует отметить, что в зависимости от просодии фразы она может маркировать либо ожидание подтверждения от адресата, либо небольшое сомнение говорящего в сообщенном в утвердительной части. Такая низкая корреляция, возможно, обусловлена тем, что анкетирование проводилось на письменных примерах.

К четвертой группе присоединительных элементов, характеризующейся низким уровнем сочетаемости, относится вопросительное наречие *wie* ‘как’, наречие *klar* ‘ясно’, партицип 2 *verstanden* ‘понятно’, частица *also* ‘итак’, а также междометие *he* ‘эй’. Средний показатель их корреляций оказался ниже 30%.

Лексема *wie* ‘как’ не сочетается с утвердительной частью с фокусом на первом элементе (**Müde bist du, wie?* ‘Устал ты, как?’). Данная единица реализует значение вопросительного наречия, а именно запрос о характере признака либо о степени выраженности признака. Очевидно, что при отсутствии указания на носителя некого признака в первой части вопроса данная лексема невозможна, ср.: *du*_{носитель признака} *bist müde*^{признак} < > *man hat es gut*_{оценка} *gemacht*. Вопросы с конечным элементом *wie* характеризуются определенными стилистическими нюансами: так, информанты фиксируют, что конечный элемент *wie* придает высказыванию несколько фривольный характер или оттенок насмешки.

С частицей *also* ‘итак’ информанты отмечают редкие возможные сочетания с невопросительными частями, что доказывает среднее значение показателя сочетаемости, которое составляет лишь 13%. При этом ее максимальный показатель (30%) отмечен в структуре с эмфатическим порядком слов: *Müde bist du, also?* ‘уставший ты, итак?’. Словарь Дуден указывает, что данная единица используется в вопросах с эмоциональной окраской и, как правило, в начале вопросительной структуры, поскольку она суммирует и продолжает то, что было сказано [10]: *also, kommst du jetzt oder nicht?* ‘Итак, придешь ты сейчас или нет?’. В данной работе анализировались, однако, структуры только с конечными элементами.

Синонимичные наречие *klar* ‘ясно’ и партицип 2 *verstanden* ‘понятно’ в качестве присоединенных элементов указывают на то, что говорящий хочет удостовериться не в истинности пропозиции, а в том, что информация воспринята правильно, и получить от адресата подтверждение: «ответь, понятно ли, что я сказал». Респонденты фиксируют для данных лексем наиболее вероятное сочетание с побудительной частью *Lass uns in Ruhe, verstanden?* ‘оставь нас в покое, понятно?’. При наличии такой вопросительной части говорящий подчеркивает ожидание безоговорочного согласия на совершение действия. Минимально (21%) данные единицы коррелируют с невопросительной частью, где пропозиция имеет оценочный характер: *Das ist großartig, verstanden?* ‘Это великолепно, понятно?’

Междометие *he* ‘эй’, относящееся к сниженному регистру общения, к разговорной сфере, в силу своей функционально-стилистической ограниченности, сочетаясь со всеми предложенными невопросительными частями, за исключением побуждения, демонстрирует низкие показатели сочетаемости ($\approx 14\%$).

Результаты анализа сочетаемостных возможностей немецких конечных элементов могут быть обобщены в схеме¹, представленной на рисунке.

¹ В схеме учитывались максимальные показатели возможных сочетаний невопросительных частей и конечных элементов (не менее 30%).

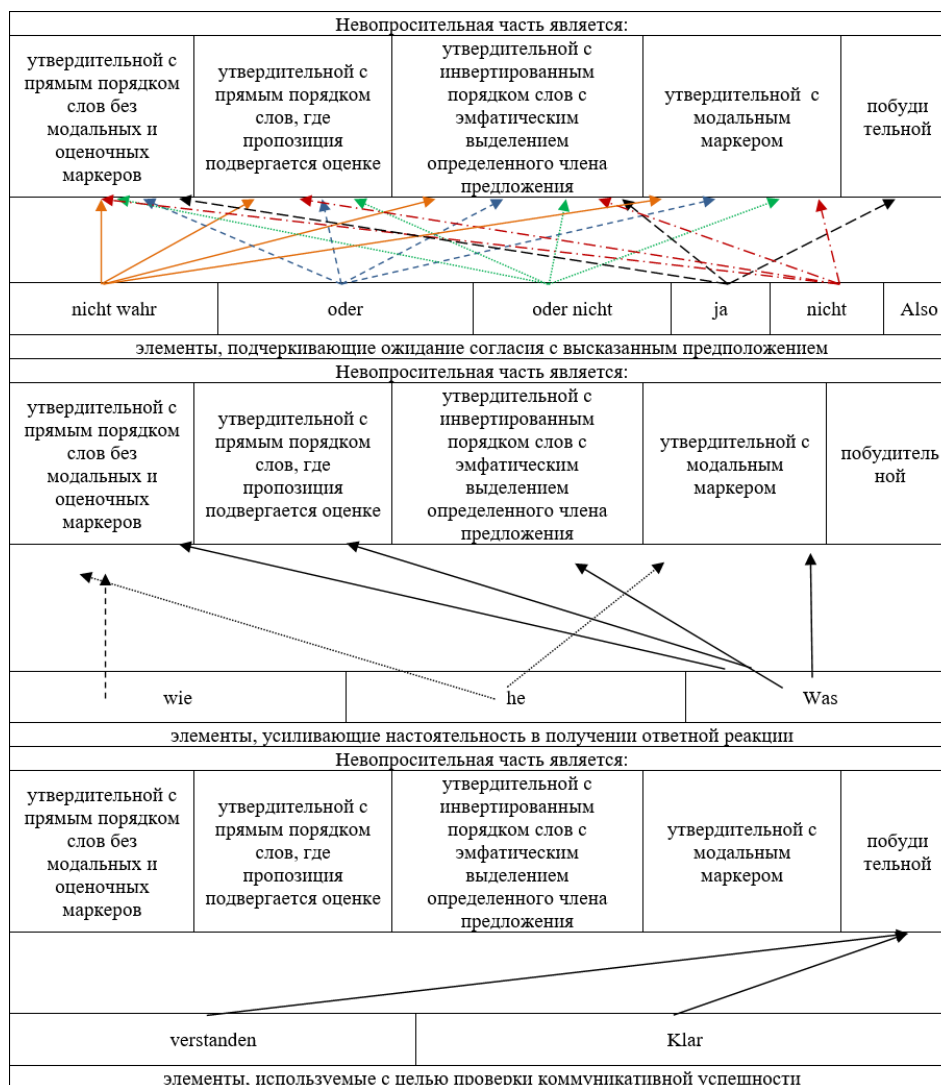


Рисунок. – Возможные сочетания невопросительных частей и конечных элементов на основе их семантико-прагматических характеристик (со средним значением сочетаемости выше 30%)

Заключение. Таким образом, любой присоединенный элемент, реализуясь с восходящим тоном, осуществляет в вопросе одну и ту же семантическую функцию: трансформирует утверждение или побуждение в сферу вопросительности. При этом с его помощью говорящий выполняет несколько прагматических задач: апеллирует к адресату, снижает категоричность всего высказывания, что способствует коммуникации, и маркирует ожидание подтверждения.

Выделенные в ходе исследования 11 единиц, которые могут использоваться в немецком разделенном вопросе, не являются взаимозаменяемыми. Их возможные сочетания с невопросительной частью, которая может быть как утвердительной с или без модальных маркеров, а также с эмфазой любого грамматического члена предложения, так и побуждением, определяется следующими факторами: с одной стороны, коммуникативным характером невопросительной части вопроса, с другой стороны, семантико-прагматической спецификой единиц, выступающих в качестве вопросительных присоединенных элементов. Следует, однако, отметить, что пропозициональное содержание невопросительной части накладывает определенные ограничения на сочетания с данными единицами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шевченко, И.С. Сегментированные вопросы в современном английском языке: структурно-коммуникативный анализ : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / И.С. Шевченко. – Харьков, 1987. – 159 л.
2. Бердникова, Л.П. Подтвердительные вопросы в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук / Л.П. Бердникова. – М., 1972. – 222 л.

3. Цурикова, Л.В. Вопрос и прагматический диапазон вопросительного предложения : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Л.В. Цурикова. – Воронеж, 1992. – 173 л.
4. A Comprehensive Grammar of the English Language / R. Quirk [et al.]. – London : Longman, 1985. – 1779 p.
5. Duden. Die Grammatik: in 12 B. ; 9 Auflage. – Berlin : Duden, 2016. – В. 4. – 1344 S.
6. Сусов, И.П. Коммуникативно-прагматическая лингвистика и ее единицы / И.П. Сусов // Прагматика и семантика синтаксических единиц : сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; отв. ред. И.П. Сусов. – Калинин, 1984. – С. 3–12.
7. Сытько, А.В. Модальность предположения в вопросительных высказываниях и средства ее выражения в немецком языке (на материале общих вопросов): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А.В. Сытько. – Минск, 2004. – 131 л.
8. Сытько, А.В. Участие просодических средств в выражении уверенного предположения в вопросах (на материале немецкого языка) / А.В. Сытько // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2004. – № 4 (16). – С. 123–133.
9. Оксфордский толковый словарь по психологии [Электронный ресурс] / под ред. А. Ребера. – Режим доступа: <https://www.psyoffice.ru/slovar-s55.htm>. – Дата доступа: 21.03.2020.
10. Duden, Deutsches Universalwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/woerterbuch>. – Дата доступа: 29.02.2020.

Поступила 14.10.2020

SELECTIONAL CHARACTERISTIC OF A TAG IN THE GERMAN TAG-QUESTION

N. UHRYNOVICH

The subject of the study is the analysis of tags in the German tag-question, thanks to which the communicative function of requesting information is realized. Are revealed the types of non-questioning parts of this structural interrogative type, the semantic and pragmatic properties of various attached elements are established. As a result of the analysis of the respondent's answers were determined possible combinations of the identified attached elements with various non-questioning parts.

Keywords: *tag-question, attached element, semantics, pragmatics, non-questioning part.*